

[वेळ: ३ तास]

[ एकूण गुण: १०० ]

Please check whether you have got the right question paper.

सुचना: १) दूर व मुक्त अध्ययन संस्थेच्या (IDOL) विद्यार्थ्यांसाठी वेळ ३ तास व एकूण गुण १०० आहेत.

प्र.१ अ) भाषांतराची प्रक्रिया स्पष्ट करून, अनुवाद, रूपांतर व अर्वाचीनीकरण या संकल्पनांतील साम्यभेद स्पष्ट करा. (१५)  
किंवा

ब) भाषांतराची आज कोणकोणत्या क्षेत्रामध्ये गरज आहे ते स्पष्ट करा. (१५)

प्र.२ अ) भाषांतर करताना 'संस्कृती' हा घटक कसा महत्वाचा ठरतो ते स्पष्ट करा. (१५)  
किंवा

ब) 'शैली' हा घटक भाषांतर प्रक्रियेत निर्णायक कसा ठरतो? ते सोदाहरण स्पष्ट करा. (१५)

प्र.३ पुढीलपैकी इंग्रजीतील एक हिंदीतील एक आणि मध्ययुगीन मराठी गद्यापैकी एक अशा एकूण तीन उताऱ्यांचे मराठीत भाषांतर करा.

अ)-१ The problem of violence against women is not new. Women in the Indian society have been victims of humiliation, torture and exploitation for as long as we have written records of social organization and family life. Today women are being gradually recognized as important, powerful and meaningful contributors to the life of men; but till a few decades back, their condition was pitiable, ideologies, institutional practices and the existing norms in society have contributed much to their harassment. Some of these behavioural practices thrive even today. In spite of the legislative measures adopted in favour of women in our society after independence, the spread of education and women's gradual economic independence, countless women still continue to be victims of violence. (३०)  
किंवा

अ-२ Everyone has a dream. Some dream of great things. But, only a few have the determination to make their dreams come true. This is the story of the such man. Mount Everest is the tallest mountain in the world, beckons to mountaineers from every part of the world. Surendra chavan was no exception to this. He had scaled many difficult cliffs and peaks in the sahyadries and even in the Himalayas. But Mt. Everest was special, so he had decided to take of the challenge of Mt. Everest to mark a special moment golden jubilee of Indian independence.

ब-१ उसने जो रास्ता चुना था, वह सचमुच ही मुश्किलों से भरा था | उन दिनो किसी समृद्ध महिला के स्वतंत्र जीवन जीने की कल्पना नहीं की जा सकती थी, किन्तु प्लोरेंस ने जिस व्यवसाय का प्रशिक्षण लिया था वह बदनाम था | उन दिनों नर्स अपने अनैतिक आचरण के लिए कुख्यात थीं | साधारण से साधारण चिकित्सा कार्यो के लिए भी वे विश्वसनीय नहीं मानी जाती थी | ऐसी स्थिती में इस में कोई आश्चर्य नहीं की प्लोरेंस के माता-पिता को उसका नर्स बनना पसन्द नहीं था | किन्तु प्लोरेंस के विचार अपने माता-पिता के विचारों से एकदम भिन्न थे |  
किंवा

ब-२ कूटभाषा का प्रयोग मनोरंजन और अपहृति के लिए किया जाता है। इसमें कुछ विशिष्ट शब्दों का विशेष अर्थ में प्रयोग होता है। जो उन संकेतों को जानता है, वह ही उसका अर्थ समझ सकता है। इस प्रकार की भाषा का प्रयोग राजनीतिज्ञों, विद्रोहियों, क्रान्तिकारियों, चोरों और डाकुओं आदि में प्रचलित होता है। कहीं इसका उद्देश्य मनोरंजन होता है और कहीं बात को छिपाना। कूटभाषा के अनेक रूप होते हैं। कहीं पर वर्ण-परिवर्तन, वाक्य-परिवर्तन, प्रत्येक शब्द के साथ कुछ अक्षर जोड़ते जाना, अक्षरों के लिए अंको का प्रयोग आदि।

क-१ श्रीपरेशाय नमः ॥०॥ फलेठाणीं कऱ्हाडेया ब्राम्हणाचा घरी अवतारू स्वीकारीला : मग केतुले एक दिस राज्य केलें : एकदिनीं श्राध जालें : तें गोसावियां भार्या रतीचीया चाडा विनविलें ; आणि गोसावियासि तेव्हळिं ब्रम्हचर्याची प्रवृत्ति : मग ते निमीत्य करुनि मातापुरा बीजें केले : तेथ देवगीरीवरी बीजें करितां : श्रीदत्तात्रयप्रभु व्याघ्राचा वेखु धरुनि जाळि तळूनि बीजें केले : हाक दीधली : श्रीमुगुटी चवडा ठेविला : लोकु भीयाला : तो परता केला : तेथ शक्ति स्वीकरिली १ ॥ जव लोकु द्वारावतीए जय एवं गोसावी तेथ होते : मग बीजें केलें : द्वारावतीए ॥

### किंवा

क-२ पुर स्वीकरीलें : वास पाहों लागलें : आवघेयांही हरीखू जाला : 'कूमरू जीयाला : कूमरू जीयाला' मग गोसावी नगरमध्ये बीजें केलें : कमळा-आइसासीं सेस भरिली : गोसावी तयाचे गुणधर्म स्वीकरिले : गोपाळमंत्री दीक्षा : गोपाळणी आण : जोआंचे व्यसन : राणियेचा पढीयावो : हरिपाळ नांव : प्रधान कुशळू : तेणें दरे दरकुटे सोधविले : पुरुषें उठविलें असैल : म्हणौनि : आपुलिये राणिए करवि पुसविलें : कमळाइसातें : बिहरणीचीया खूणा तीही अधिलिची संघातलीया : अनारीसीया नाही : ॥

प्र.४ पुढीलपैकी कोणत्याही एका विषयावर निबंध लिहा.

(२०)

सूचना :- १) नियमित विद्यार्थ्यांनी एका विषयावर निबंध लिहावा.

२) दूर व मुक्त अध्ययन संस्थेच्या विद्यार्थ्यांनी पुढीलपैकी कोणत्याही दोन विषयावर निबंध लिहावेत.

- १) मराठी भाषा चिंता आणि चिंतन
- २) साहित्य संमेलनाची आवश्यकता आहे का?
- ३) बालरंगभूमीची आवश्यकता
- ४) दलितांची आत्मकथने
- ५) कवी. ना. धो. महानोरांची कविता

\*\*\*\*\*